85

1900

Education

File No 26

Sl No - 1 - 6

Transfer of Mr Sreenivasaiyer as Head Master of the Chikballapur High School.

G R S 59] GPB—15 000—22 7 14

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT

1910-1
(Education)

File No. 26

Serial Nos. 1 — 6

Papers Filed.

Month April 1902.

SUBJECT

Transfer of Mr M B Sreenivasacengar as Head master of the Chennaballapur High School.

PREVIOUS REFERENCES	LATER REFERENCES
	Ed 54 of 01-2

Indexed
L Sreenivasa Rao

ROUTINE NOTES

[To be used only for notes, requisitions, etc

Subject with draft to I. G. of Edn

2 Our receipt of the review dated from the Kanarese Translator, a docket calling for certain addl. info. was issued thro the I. G. of Edn. and it is with reference to this that the I. G. has now brought the Translator's irregularity to the notice of Govt.

3. As regards the other letter from D C of Bangalore, No 1354 of the 7th instant, which is also subd. herewith, the book recd. therewith will, if approved, be sent to the Dewan's office library, as the Translator, when he had seen Mr. K Ramanujacharyar a week ago in connection with the printing of the Reviews, expressed that he was no longer in need of the book as he had asked for

The Translator in his letter of the 27-July (or subsequently) the report from the Dy Dir Public Instn regd in the D.O. letter of the I.G. of Education dated the 23rd. instant on the work for read mentioning that the 2nd Khan Bahadur should be asked what-ever more work he has done, and to send us a copy of the same before any further step on this matter is taken

12/3/01

Subject with the reply received from the I. G. of Edn

AG 23/3/01

N.B. Should notes, etc be written on small slips the note must be copied on the

as two reviews had
en furnished and
ed to Govt
11/1
11/3/01

11/1
11/3/01

By—should not be used after final
adjustment of the
[illegible]

mis 3264

(80)

5
1900

Edn 78] 10568 20-mar 01

SECTION Ed 1900-1901

FILE No 2 From 4042-1

SER AI No

From The Inspector General of Education in Mysore

To The Secretary to the Govt of Mysore, General & Revenue Depts, Bangalore

Submitted
AIO
23/3/01

Dated 15th March 1901.

Despatched

Received

General No 8034

No 356

No of Enclosures 3

x for Vol IX
SI no 3779

With reference to the Secretary's Docket No x 12224 / 4 & 393-92 dated 14th March 1901, I have the honour to inform that no Demi-official letter was written by the Inspector General of Education on the 23rd ultimo permitting Mr B Srinivasaiyar Kannada Translator to submit his Review and Analysis of Publications for the year 1900 direct to the Secretary as alleged by him, but that the Assistant to the Inspector General seems to have written, under instructions, a D.O. letter to the Translator stating

that as this office was very short handed at the the
the Review and Analysis could not be copied here
and requesting him to copy it and send it to this office
before he proceeded on leave - No copy of this D O
letter has been kept, but the Srinivasaraya says it
was wrotten on the 25th and not on the 23rd and quote
from it thus - "As to forwarding your Report, we are
sorry to say we are pressed hard at present, so many
as five clerks having been absent for some time -
Kindly copy it yourself, and send it away before you
leave" The Kannada Translator may be ordered to
produce the demi-official letter of the Inspector General
dated 23rd February which he alleges authorised him
to submit his Review direct to Government

2 Copies (1) of this office docket No 7517-8 of the
1810
5th Instant to the Kannada Translator enquiring why he
submitted his Review and Analysis direct to Govern-
ment, (2) of his answer No 452 of the 6th Instant
received on the 11th, and (3) of the reply to it No 7941
1922
of the 13th are appended These will furnish all the
necessary information to Government - It will be
observed that there is an unaccountable discrepancy
between the reason given by Mr Srinivasaraya to
Government in his letter No 446 dated 27th February
1901 and that given by him to the Inspector General
in his letter No 452 of the 6th March 1901

H J Bhabha
Inspector General

Edn. 78]

3 Confl 1900 – 05 81 1901

From

The Inspector General of Education in Mysore

To The Kannada Translator, Educational Department

Dated 5th March 1901

Despatched

Received

General No 7547–8

No 1810

No of Enclosures

With reference to his Demi Official Letter of this date, has the honour to observe that he has too often been changing the date from which he wishes to avail himself of privilege leave and that a recommendation has already been made to Government for privilege leave for him for one month and 17 days from the 6th instant as requested in his docket No 445 of the 27th ultimo

As regards the concluding portion of his D.O.

Letter has the honour to enquire how his Review and Analysis of Publications for 1900 went to the Dewan's office and, if it was sent by him why he has submitted it to Government direct instead of through this office as is proper and usual

(signed) H J Bhabha

Inspector General.

True copy
H J Bhabha
Inspector General.

Kannada Translators Office
6th March 1901

GOVERNMENT OF MYSORE

From

M B Srinivasaiengar
Kannada Translator
Bangalore

To

The Inspector-General of Education
in Mysore
Bangalore

Sir,

With reference to your docket no 7347-8/810 dated the 3rd instant, questioning the procedure adopted by me in the submission of the report on the Review and Analyses of Publications in the Mysore State for 1900, I have the honour to state that the report was submitted to the Dewan's Office in accordance with the instructions given me on the evening of the 26th ultimo, when I saw you in person, as well as in accordance with those conveyed to me by the Assistant in his reply of the 25th ultimo, (sent under your orders), which amongst other things, states thus, with reference to my request as to whether the Report would be

Copied at the office of the Inspector-General and forwarded to Government as usual —

As to fair copying your report, we are sorry to say we are pressed hard at present, so many as five clerks having been absent for sometime Kindly copy it yourself, and send it away before you leave"

2 Since such an innocent procedure of mine adopted after receipt of your instructions has also been misconstrued, I regret very much to state that it is found very difficult for me to continue in service any longer I am therefore put to the necessity of submitting through you the accompanying representation (with its five enclosures) to Government, with a request that you may be pleased to forward the same for their favourable consideration at your early convenience

I have the honour to remain,
Sir,
your most obedient and humble servant,
(Sd.) M B Srinivasamurti
Kannada Translator

True copy

H J Bhabha
Inspector-General

7 Edn 78]

1900— 1901.

From

The Inspector General of Education in Mysore

To Mr. R B Srinivasamurthi Kannada Translator

Dated 13th March 1901

Despatched

Received

General No 7941

No 1922

No of Enclosures

With reference to the Kannada Translator's letter No 452 dated 6th March 1901 but received in this office on the 11th, has the honour to inform that no instructions were given to him on the 26th February or at any other time to send his Review and Analysis of Publications direct to the General Secretary - When he saw the Inspector General no reference whatever was made to the procedure

to be adopted in submitting the Review, a always understood that it should be submitted through the Inspector General. Nothing occurred in interview referred to by the Translator, and there was nothing in the Assistants D O letter quoted by him, to give him an impression that he was instructed to submit it direct, especially when it is borne in mind that so recently as the 5th January 1901 the Kamanda Translator's attention was directed to the fact that his Review of Publications of 1899 was disfigured by mistakes of Grammar and idiom and faults of Composition in order that he might avoid similar mistakes in the Review of Publications of 1900 The Inspector General is astonished at the audacious attempt made by him to give an excuse which is not founded on facts for his irregular procedure

2 His request to send up his representation to Government shall have early attention

(Signed) H. J Bhabha
Insp Gen

True Copy
H J Bhabha
Inspector General

7 Edn 828

10774
26 III 01

SECTION Edn. 821

FILE No 26 Y 1901 — 1901 Jnl 33

From

The Inspector General of Education
in Mysore

To The Secretary to the Govt of Mysore
Genl & Rev Depts,
Bangalore

No 8233
Dated 363
Received 19th March 1901

No of Enclosures 5

Subject

Submitting a Petition
from Mr M B Srini-
vasa Aiyangar, Kanna-
nada Translator with
the Inspector General's 1st
Remarks thereon.

Subd to Secy
with an Office Note
21/3/01

9

Office of the Inspector General of Education in Mysore,

Bangalore, 19th March 1901

N- 8233/353 = 95

From,

The Inspector General of Education in Mysore

To,

The Secretary to the Government of Mysore,
General and Revenue Departments, Bangalore

Sir,

I have the honour at the request of Mr M S Srinivasiengar M.A Kannada Translator to submit with my remarks for the orders of Govt his letter dated 5th March 1901 but received in this office on the 11th with his letter No 452 of the same date addressed to me I also forward the marginally noted enclosures of the Kannada Translator's letter

A- Copy of docket No 165 dated 31st January 1900 from the Kannada Translator to the Inspector General of Education
B- Office copy of the Review of Publications in 1899
C- Docket No 5740 dated 5th January 1901 from the Inspector General to the Kannada Translator
D- Copy of the Kannada Translator's 5 D letter to the Record keeper of the Inspector General's office
E- 1 printed copy of the Review and Analysis of Publications in Mysore State for 1899

2 In para 2 of the letter he complains that I do not give him peace of mind or cordial support in his work This is an entirety unfounded statement For months together at times there has been no communication either oral or by letter with him from 1st October 1899 to about the 10th February 1900 he remained at Mysore after my office was removed to Bangalore And even after he came to Bangalore scarcely a message or letter was sent to him more than once in a fortnight or month in the usual course of official work In fact he has I regret to find been left too much to himself as the sequel will show As for support, I have given him

every help that he can expect To put him in the way of making a good translation of Lee-Warner's Citizen of India I have spent more than one morning revising his first attempts at translation For the preparation under his supervision of a book of action songs by Pundit Jayarayachar I gave him all necessary help Besides these two works of which the second has made no appreciable progress so far as I know, he has just finished the compilation of a small geography of Asia and Europe in Kannada for Vernacular Standards II and III with the help of the reference books in the Education Library after several reminders were sent to him from this office and several promises on his part to finish the book by a certain date had remained unfulfilled He scarcely requiredany help from me in the preparation of this small book on Geography I have yet to see if his book of which the manuscript was received on the 6th Instant is satisfactory or useful

3 He complains that I have found fault with him for carrying out my own orders about submitting his Annual review of Publications in 1900 direct to Government These o de s have not had any existence except in his own imagination As I have written to you on this subject fully in my docket No 8034 of 15th March 1901, I need not further refer to it here

4 He complains that I censured him for the errors of grammar idiom and composition found inhis review and Analysis of Publications in 1899, which he submitted through me to Government with his docket No 165 dated 31st January 1900 It is unfortunate that this docket can not be found in my office In the copy of the docket sent by him now which he marks in the corner "True Copy" in his own handwriting the words "to submit for approval and correction if any " occur, and he lays great stress on them As the docket in which these words are said to have been used is not found in my office, I am unable to say if those words actually occurred in it It seems to me that if they had occurred, I should have told Mr Srinivasiengar as I did last month when he sent me his Review of Publications in 1900 " for approval "with a D.O. letter that he alone can be held responsible for the language and sentiments of his Review When there is a

responsible and highly paid Translator one of whose duties it is to write the annual review (see G.O Cho 291 dated 29th May 1893) it can not be said to be a portion of my duty to revise his Review and take the responsibility on myself for the form and matter of the Review

5 When his Review of Publications in 1899 sent with his docket No 165 dated 31st January 1900 was received in my office I was on tour from which I did not return till Saturday the 6th Febry. On Monday the 8th February as two reminders from the Secretariat had been received asking for the early submission of the Review, I forwarded it on to you with my docket No 7150 of the same date without reading it I expected it would be written carefully and considered it unnecessary for me to examine it as the Translator was solely responsible for it When however I had to write in last December a paragraph on the Review as usual in my Report on Public Instruction in 1899-1900, I read through the Review and was horrified to find it bristling with bad errors The Review of Mysore publications is embodied in the Government of India blue book on Publications registered in India, and I feared very much that Mr Srinivasaiengar's Review would call down a severe censure from the Government of India or the Compiler I thought it therefore necessary to warn him in my docket No 5740 dated 5th. January 1901 to take more care in future Reviews and write in a manner worthy of the Government of India publications Instead of being thankful to me for the warning he greatly resents it, and thinks that my criticisms which were based on the office copy were unjust as the office copy differed from the original copy which was sent to Government and which was subsequently printed This is an entirely misleading statement, because with the exception of one or two slips of the hand the office copy is exactly the same as the printed copy he sends On comparing the office manuscript copy to which he takes exception with the printed copy it will be seen that all the worst errors with the exception of three or four slips of the pen of the copyist appear in both and therfore must have existed in the original copy of the Review which Government printed I have underlined with red ink all the errors in the printed copy and all of them appear in the office copy

6 I invite the careful attention of govern-
rent to all the portions underlined in red ink in the printed re-
port Leaving out the minor errors I may point out a few of the
worst ones In para 9 the indefinite article before "typography "
is a bad error in English In para 10"its "has no antecedent and if
the words "in the attempt "are inserted as Mr Srinivasiengar suggests
the first struggles of the attempt "becomes ridiculous In para
15"arranged into "is wrong In para 17 "course "is used for "Exam-
ination", and the whole of the last sentence is very badly written
being confused and ungrammatical The relative pronoun ' which 'is
not correctly used and the word'period 'has no meaning In para 18
there occurs "who after which year voluntarily retired " a totally
wrong use of"which " " Indication to establish ' is self-contra-
dictory as an indication is not a positive proof "The Kannada language
was from a very early period being used for literary purposes, worthy
of being made a medium for" —here ' worthy 'has no syntactical
connection with rest of the sentence Further on in the same para-
graph the "that" relative is used for "what", and "was"is used for "is"
in "It was an admirable specimen of classical Kannada " as if it
is not so now In para 19 " had not seen "is wrongly used for "have
not seen" "Raising their moral tone "is intelligible but "Raising
their discipline "makes no sense The worst sentence in the Review
is the concluding sentence of para 20 in which "percentage "is used
for'number , and"broad foundations for enriching "Kannada Literature
are expected to "revive to show better results " The whole Review
would afford good material for a lecture in English composition to
an I A Class

Why not "Country's"

7 After perpetrating errors like the above , when
he is warned to take more care in his future reports, he does not
feel humiliated and thankful, but on the contrary has the effrontery
to suggest that " a Committee of English scholars may be appointed
by Government with a view to examine the Report " the Inspector
General of Education being of course in his opinion not worthy of
being consulted in such matters

8 I regret to have to report to Government that

the work of Mr Srinivasiengar as Kannada Translator has not at all been satisfactory during the last two years From the time he joined his appointment in March 1899 he was asked to translate as soon as possible Sir J Lee-Warner's Citizen of India He took an enormously long time over it, the last chapter being sent to the press inthe commencement of the current official year The result is that the translation has not yet been fully published In Dharwar the same book was translated by an officer, who besides being Translator had other duties to perform, and the translation of the whole book was published in the early part of 1900 The only other book Mr M S Srinivasiengar has written is a small geography of Asia and Europe referred to in para 1 of this letter Besides writing these two books, he has received publications that were registered in Mysore and books received for patronage, and has passed through the press a number of school books written by others and reprints of old books This work of reviewing and passing through the press could not on an average have occupied him for more than one or two hours a day, and yet this work has not been done diligently or carefully A small book on Form and Colour written by Mr G Narasimachar M A has been so carelessly passed through the Press that I have been compelled to stop the issue of the book until a full list of errata can be printed and attached to the book In August 1900 complaints were received from the Manager of the Government Branch Press at Mysore that proofs sent from the Press to the Translator in March were not returned till August, and fresh manuscript copy was not supplied for months after the previously sent copy was put in tybe Similar complaints were received from the Central Press that proofs were not returned by the Translator for two or three months at a time The Managers of the Graduates' Trading Association of Mysore orally made a similar complaint several times to me I had to warn the Translator to be more expeditious in returning proofs, and I believe the warning had effect, He has certainly not shown much industry or interest in his work

9 Under these circumstances with reference to the concluding portion of para 3 of Mr Srinivasiengar's letter, I re-

commend that Tr M S Srinivasrengar who commenced service in June 1877 may be permitted to retire as desired by him and the post of Kannada Translator may be abolished and the current duties of Translator such as editing and passing books written by others through the press may be entrusted to Mr. S G Narasimachar Librarian of the Oriental Library in addition tohis present duties, a personal allowance of Rs 50 a month being given to him for the additional work Only a few new books will be required in the immediate future, and these may be prepared by educational officers to whom honoraria will be granted from the provision for the Encouragement of Authors If the request of Mr M S Srinivasrengar does not commend itself to the aprobation of Government, he may be transferred to a High School and some one else qualified for the post of Kannada Translator appointed in his place

This provision is 4000 Rs at present

I have the honour to be,

Sir,

Your Most Obedient Servant,

H J Bhabha
Inspector General

Edn 78 165 A

1900

From The Kannada Translator
Office of
The Inspector General of Education
in Mysore

Encls 1 & 2

To The Inspector-General
of Education in Mysore,
Bangalore

Dated 31st January 1900

Despatched - - - do - do

Received 2/2/00

General No 165
No

No of Enclosures Two only

With reference to the Inspector-Generals No 5889/1271 dated the 23rd December 1899 (received hereon the 4th Jan 1900), forwarding for attention and return the Central Office registered No 8580/314 received from Government has the honor to submit for approval and correction, if any, the draft Report of the Review and Analyses of Publications registered in the Mysore State for 1899 under Act XXV of 1867, and to return the original Government docket No 7259/261 with a request that needful steps may be taken to despatch as early as possible

possible duplicate copies of the Report to the Secretary to the Government of Mysore

(Sd) M B Srinivasacharyar
Kan Translator

47

Perused & marked by the Inspector General of Education on the 5th Jan 1901, and handed over to me for perusal by the Manager on Friday the 18th Jan 1901 7 to 30

B

Review and Analyses of Publications in the Mysore State for 1899

The total number of publications registered during the year was 85 against 123 of the previous year showing a decrease of 22 5 per cent

2 The following table shows the number of publications under the heads — Books" and "Periodicals" — for the year 1898 and 1899

Publications	1898	1899
Books	82	37
Periodicals	41	48
	123	85

While there is thus a slight increase in the number of Periodicals, the number of Books is considerably decreased This appears to be mainly due to the spread of Plague throughout the greater portion of the Mysore State and

consequent general depression in trade, commercial business, and literary activity

3 The following table is a reclassification of the registered publications according to language under the three heads- "Original works", "Republications" and "Translations"

Description of works	Books published in English	Books published in Native languages in Native characters in Provinces	Books published in the Native languages in Native characters	Books published in Native languages in Roman characters	Total
Original works	2	55	7	8	72
Re-publications		1	2	"	3
Translations	"	9	"	1	10
Total	2	65	9	9	85

Mathematical Science, & Useful Arts, Medicine, Law, Religion, Philosophy, Fine Arts, Belles Lettres, Miscellaneous, Geography, History, Biography, Voyages & Travels, Natural History, Agriculture, Commerce, Manufactures, Trades, Domestic Economy, Games, Sports, Amusements, Juvenile Works

4 Of the 85 publications of the year, 38 may be classed as Educational, and 47 as non-educational

5 The publications registered during the year under review are distributed below according to subject matter, and are compared with the figures of the preceding year —

Serial No	Subject	1898	1899	Remarks
1	Art	0	0	No works respectively under the head of Arts, Law, Politics, Science (Mathematical & Mechanical), & Travels & Voyages
2	Biography	6	3	
3	Drama	11	1	
4	Fiction	6	7	
5	History (including Geography)	6	7	
6	Language	17	22	
7	Law	0	0	
8	Medicine	1	2	
9	Miscellaneous	29	20	
10	Philosophy	16	8	
11	Poetry	10	5	
12	Politics	0	0	
13	Religion	19	7	
14	Science (mathematical & mechanical)	0	0	
15	Science (Natural & others)	2	3	
16	Travels & Voyages	0	0	
		123	85	

Hence it is a matter for regret that there were no works published during the year under the heads Arts, Law, Politics, Science (mathematical), and Travels & Voyages

6 The distribution of works according to their subject-matter and language being shown in detail on the several statements appended to this Report, it only remains to notice briefly such of the works as are of any importance under each head

7 Biography — There were three works published during the year under this head, all of which are in Kannada Of these, two were publications of the Wesleyan Mission Press established in Mysore These are very neatly printed and well illustrated The 'Life Christ' gives a brief account of the life of the Saviour in simple Kanarese, and is a useful publication intended for the use of native Christians that are scattered all over the state and elsewhere The story of Ruth is a small illustrated work treating of the life of Ruth - a Biblical story The third work - the "Life of Ahalyabai" - deserves to be looked upon as a valuable addition to the healthy and instructive branch of Kannada literature In it is given a brief and interesting account of the public and private life of the famous Ahalyabai, the heroine of Indore This work is a Translation into Kannada of the Bengali version written by Sri Jogindra nath Vasu who took much pains to collect original materials with the view of procuring an accurate account of her life for extraordinary presence of mind at a crises, for purity of life, for heartfelt devotion to duty, for religious piety, for tenderness of feeling towards Animals and for administrative ability to govern a state when suddenly called upon to take up such a responsible duty, her character has been

unsurpassed in the Annals of Hindustan and her exemplary life has been regarded as an ideal to be approached by all the fair sex The book deserves to be placed in the hands of all matrons and girls

8 Drama — It is sad to note that there has been only one work registered during the year under review in this branch It is styled 'Srutakirti', and consists of 3 acts, written by Narayanadasa of Nelamangala Taluq, Bangalore District Nothing remarkable is known regarding the author or work which is very badly printed, having an apology of illustration in one or two places

9 Fiction — It is gratifying to note a slight increase in the number of works published during the year under this head, the number registered being 7 against 6 of the previous year Two of these, Aesop's Fables, Part I, and the 'Story of Aladdin & the wonderful Lamp' are excellent editions with fine illustrations, and reflect great credit on the publishers, the Graduates' Trading Association, Mysore, who have fortunately secured the services of good Kannada Scholars to bring out a Series of healthy and instructive literature under the title of "Books for the Barns" Two others Anandamatha and Devi Chaudhuran

registered, though less in percentage than that of the previous year, is sufficiently varied and large to warrant the inference that the broad foundations laid in the Mysore State for enriching the literature of the land will soon revive to show better results under more favourable conditions The following works may be mentioned as of some importance published during the year

(1) Hand book on the uses of some of the country and bazaar medicines by Mr B Santappa chetty

(2) Vaidya chintamani – a very useful work on medicine in Kannada, with corresponding terms in English, Tamil, Telugu & Hindustani by Mr A Rajagopal Pillai

(3) Vikramarjuna Vijaya or Pampa Bharata – a Jaina poem of 941 A D edited by Mr L Rice, C I E, M R A S

(4) Kavirajamarga by Nripatunga – a standard work on poetical Composition edited by Mr L Rice C I E, M R A S

(5) Sri Sankaracharya Tatvabodha with Kannada Commentary

(6) The curious little People – A description of insects, an illustrated work on Entomology Wesleyan Mission Press Mysore

are translations into Kannada of Bankim Chandra Chatterjees well known Bengali Novels written in a pretty simple style 'Durbhagya Murad' a free translation into Kannada of a selection 'Murad the unlucky' found in "Edgeworth's Moral Tales" These deserve to be considered as valuable contributions to light literature in Kannada The 'story of Bhattivikrama' recounts the adventures presumably of the famous Vikramaditya, King of Dojem, but the work does not appear to be a genuine one, as one of his adventures refers to his contact with the Thugs - a class of dacoits who came to prominence only during the early British period Rasikaranjanam-jane is a badly printed work with a miserable typography and spelling, recounting the adventures of King Chandrasekhara raya, Sovereign of Chandrakantipura

10 History (including Geography) — Of the seven works falling under this head, two are publications issued by the Wesleyan mission Press at Mysore The former, the **Land** of Snows (Greenland) is a brief and interesting account of Greenland, recounting the several Voyages undertaken to discover the country, and establish missions, its first struggles and failures, and its final success The latter, the History of Isaiah

refers to an exposition of the Book of the Jewish Prophet Isaiah, included in the Old Testament The third under this head- 'Sachitra Ramayana' is welcome addition to modern Kannada Literature, being an illustrated edition of the Great Epic poem- Valmiki Ramayana, and reflects much Credit on the proprietors, who have taken much pains to secure the services of a good artist to illustrate the work throughout Should the remaining Parts of the Series be brought out as neatly and promptly as the first two now registered, a valuable addition will have been made to standard Kannada Literature The remaining three works that treat of Geography are educational publications, and are useful to the School Going population, and, as such, they call for no special remark here

11 Language — There were 22 works registered under this head during the year under review, against 17 works of the previous year They include 12 issues of 'Granthamala" Series, and 5 of "Kavyamanjari" Series which now reappears under a different appellation Kavya Kalanidhi Of the remaining

Five publications, Kannada Bhagavatha, containing Skandas VI, VII, VIII & IX of the Sri Krishnaraja Vambulasa Series deserves mention This work is a Kannada Prose Version, written in a good style, of the Sanskrit Bhagavata, by His Highness the late Maharaja Krishnaraja Odeyar Bahadur of Mysore The rest are either elementary School Books, or republications for the use of University students or Notes or School-Texts

12 Medicine — In this Branch also there was a slight increase in the number of publications, the number of works registered being two against one of the previous year These two publications deserve to be regarded as very Valuable contributions to medical literature in Kannada "Hand book on the uses of some of the Country and bazaar medicines" is an alphabetically arranged work in English, giving the prescription and treatment often resorted to by old ladies of the household in the Village as well as in the city to cure ordinary ailments The other work styled 'Vaidya chintamani is a very useful work on medicine in Kannada with English and Latin equivalents as well as corresponding Tamil Telugu,

16

Encl 3

(6)

Northwick
Royapuram
Madras
15 8.00

Dear Sir,

Mrs Kellett has put into my hands your letter seeking further enquiries about Miss Palethorpe. Now I, who is the first instance told Miss Palethorpe about Miss Palethorpe & that she was seeking a post as head mistress in India

I enclose for you her photograph, from which you will be able to gather something of what you want to know about her age & social standing

and Hindustani names for easy reference
This works is of the highest importance and
usefulness to the public of South India, since
Ayurvedic medicine, as influenced by the
Dravidian system of Pharmacopaeia is
almost dying out in the South

13 Miscellaneous — The publications falling
under this head include twelve issues of the
Educational Journal 'Vidyadayini' and
eight issues of 'Gyanodaya', a Journal newly
started during the year under report The
former Journal contains very useful matter
of much interest to the school going population
As regards the latter, it is feared it may
have only an ephemeral existence, as
its issues are not regularly published and
registered These Journals will be again
noticed under the head of 'Periodicals'

14 Philosophy — Under this head, there
has been a perceptible decrease in the
number of publications, the number
registered during the year being only 8 against
16 of the previous year Of the eight works
falling under this head, seven are issues
of 'Vedanta Vadavali', a monthly Journal
devoted to the publication of works bearing on
Visishtadvaita philosophy or Qualified Monism or

Non-dualism The issues are printed in Devanagari character, and are thus in a position to command a wide circulation not only in India, which is proverbially a land of Philosophy, but also in Europe and America, where such works are being appreciated by various schools of Philosophic thought The last work, 'Tatvabodha', is a Philosophical publication of much importance written by Sri Sankaracharya, the greatest exponent of Advaitism, expounding in simple Sanskrit the doctrine of Non-dualism The Kannada Translation that accompanies it will enable the ordinary reader to grasp the fundamental truths of that system of philosophy with an ease and facility that was not available till now

15 Poetry — There were only 5 works, against 10 of the year previous, registered under this head during the year Nithimargaru is good rendering into Kannada poetry, of Ethical selections extensively found in Tamil literature treating of Morality It is a free metrical translation in Kannada metre, written in a flowing style Nalacharu Subbe is a small poem written in Bhamini Shatpada metre, recounting the

the adventures of King Nala and the extraordinary faithfulness and devotion of his beloved wife Damayanti amidst severe trials and disappointments. Chora Katha is a small work written in Yakshagana metre suited to Krishi audiences, treating of the fabulous adventures of God Siva in the guise of a Chora (robber). Rati Kalyana treats of the marriage of Rati with Pradyumna or Kandarpa (Cupid), and is of mythological interest. The last work, Olanade Jamade, is a small treatise, written in a nice style, dwelling upon the duties of women. It is well arranged into two parts, each consisting of 50 stanzas, one set treating of positive virtues to be found in a model woman, and the other treating of vices from which women are exhorted to be free.

16 Religion — Of the seven works falling under this head against 19 of 1898, one bears on Christianity and the rest on Hinduism. The latter includes 3 issues of 'Hindu mata prakasika' a monthly journal published under the auspices of Sri Yogiswara Sadananda Vardhini Sabha established at Melkote, a place of pilgrimage situated 17 miles north west of French Rocks, and one issue of 'Vivekananda', a journal started

year before last in honour of the great Swami Vivekananda, and two regular works One of these, Yadugirinarayanastavam is a small tract containing about 80 slokas in praise of the Deity Tirunarayana presiding over Melkote, which is known as Tirunarayanapura in sacred writings The other work, Kasikhanda forms a portion of Skandapurana, and consists of 100 chapters devided into two parts, each containing fifty chapters In these are described various sacred spots within and around Benares, with all the legendary tales connected with them which have been handed over by tradition In this work, advantage is also taken to describe Lokas or celestial countries dedicated to Varuna, Agni, the Sun, the Moon, Venus, Indra and Vayu and the Saptarshis (the great Bear), to which the votaries that pay special reverence to these respective celestials are expected to be translated, when they depart from this terrestrial world The work bearing on Christianity is the Epistles of St Paul in Kannada, very neatly printed and useful to the native Christian population found all over the state

17 Science - It is a matter for regret that no work was registered under the head-Mathematics Science But the Educational Department

issued a book on Geometry in Kannada which belongs to this branch of Knowledge, and this being a publication of the Government it has not been registered like private publications Under the head - Science (natural + others), there were three works registered during the year against two of the previous year One is an Elementary work on Inorganic Chemistry, written by a graduate intended for the use of University Students studying for the Entrance (matriculation) Course The next publication worthy of mention was a work on Entomology in Kannada, the only work of the kind treating of this subject, and it should be regarded as a valuable contribution to Kannada Scientific literature This work is beautifully illustrated and well written and sold almost for a nominal price of one anna, though containing nearly ~~200~~ pages The last work, Vikari Vatsara Phala-darpana is a treatise on Astrology, giving a gloomy prospect of the current events, and making bold to prophesy the future events of the next six years which are inferred with the aid of this Science, from the peculiar conjunction of the planets during the Vikari year 1899 - which was notoriously inauspicious and unfavourable in the past cycle sixty years ago, the horrors of which period in the shape of famine, and pestilence are even now vividly remembered by the few old folks that were then in their teens

18 Government Publications — Besides the above works, there were some important Government publications issued during the year under review from the Oriental Library, Mysore, and from the Archaeological Department, Bangalore, which do not come under the operation of the Registration Act XXV of 1867 Of the two publications issued by the latter Department, Kavirājamārga, deserves special mention This is an important work on poetical composition in Kannada written by Nrupathunga or Amōghavarsha, a well Known Sovereign of the Rashtrakuta dynasty, who ruled from 814 to 867 A D, and who after which year Voluntarily retired from his worldly life to spend his remaining days in contemplation and pious devotion Since this is a work on Rhetoric, it is evident that an extensive classical literature in Kannada should have preceded it, from which several quotations must have been taken by way of illustration to explain the different principles of the figures of Speech enunciated in the work Accordingly several distinguished writers such as Vimala, Udaya, Nāga, Ārjuna, Jayabandhu, Durvinīta and others

are mentioned by name as having preceded him, and their works must have been regarded as authoritative in the elucidation of the subject That such a work as Rhetorne saw the light in the early centuries of the Christian era is a clear indication to establish the position that the Kannada language was from a very early period being used for literary purposes, worthy of being made a medium for writing such great works as Chudamani, a commentary of 96000 Verses by Sri Varaddhadeva on the Sacred Jaina work Tatwartha Maha Sastra Next to this work that deserves to be noticed in this brief review is the Vikramarjuna Vijaya or Pampa Bharata by the great poet Pampa, an ancient Jaina poem of 941 A.D This work was written under the patronage of Arikesari a prince of the western Chalukyas, who ruled in the 10th century at Puligere, the modern Lakshmeswara in Dharwar District The author Pampa was a Brahmin of the Vengi Mandala the Krishna District He was of a Jaina persuasion, and wrote in the purity Kannada of the then royal city It was an admirable specimen of classical Kannada

and as such, was highly popular at 2
the time. This fact gets additional con-
-firmation by various references to him on
the part of other poets as Guru Hampa, and
it is very significant that two centuries
later another distinguished poet, by name,
Nayachendra the celebrated author of
Ramachandracharitapurana, commonly
known as the Pampa Ramayana assumes
the nom de plume, Abhinava Pampa (modern
Pampa) in honour of his master Pampa
whom he took as his model. Thus Bharata
is the Jaina Version of the great Epic of
Vyasa's Mahabharata, and excepting
the 'Strīparva', the treatment is more or
less different from that of the original work
Great credit is due to the editor Mr. L Rice
C I E, M R A S, Director of Archaeological Re-
Searches, Mysore, for his assiduous labor
in having brought this work to light in
spite of many obstacles to secure correct
Manuscripts of the book. Of the Sanskrit
works issued by the Oriental Library at
Mysore during the year under review,
Śrī Śaṅkarāchārya's Miscellaneous works
Vols II, III & IV published in the Devanagari
character, deserves special notice

In these volumes are included (1) Aparo Kshaumbhuti, (2) Satasloki and Dasasloki (3) Harisuti (4) Upadesasahasri (5) Atma bhoda (6) Vivekachudamani (7) Vakya Vritti (8) Swatmanirupanam (9) Yogatarawali and (10) Sarvavedantasiddhantasara Sangraham all of which chiefly treat of the Advaita system of Philosophy Besides these, Madhaviya Dhatuvritti Vol I, Part I & II, a work on Grammar, as well as Yogaratnakara Part I - a medical work with Kannada and Telugu Translations, have been issued as fresh publications of the Oriental Library Series

19 Periodicals — These have been already briefly referred to under the heads - Language, Miscellaneous, Philosophy and Religion Three periodicals were newly started during the year under review Of these Kavyakalanidhi appears to be the same old monthly journal of Kavyamanjari reappearing under a separate appellation, and is as usual, devoted to the publication of rare and classical Kannada works that had seen the light till now

Gyanodaya is another Journal treating of miscellaneous matter, and it is feared that it may have only an ephemeral existence, as the issues are not published regularly in time and duly registered in different quarters of the year Hindumata prakasika, which had ceased to exist sometime ago, is now revived, and is devoted to the discussion and exposition of religious and social questions 'Vivekananda' is another journal which began well, and does not appear to have been regularly issued. Since only one issue has been registered for the whole year Vidyadayini is a monthly Educational Journal commanding a wide circulation and serving the useful purpose of disseminating healthy and instructive knowledge amongst the growing generation and gradually raising their moral tone and discipline

Vedanta Vadavali is a magazine having for its object the publication of works bearing on Visishtadvaita Philosophy The editors, who are graduates of the Madras University, continue to publish the productions of Ananta Charya, otherwise known as Anandalvar, a celebrated Tamil and

Vedanthot, who was 1930 the court Pandit of
His Highness the late Krishnaraja wodeyar ny
Bahadur of Mysore The editors of the
Granthamala and the Kavya Kalandhi
Continue the noble work enriching Kannada
literature by the Publication of works by
modern and ancient authers The
Granthamala published during the year —

Kadambari Kathe - A summary of the
Sanskrit story of Kadambari by Pandit
G Krishna char

The following works are in course of publ-
-cation in the same periodical —

(1) Harshacharite - A Translation of
Bani's work of the same name by Pandit Kundalagiri
Yachar

(2) Vishavriksha - A Translation of the
Bengali Novel of the same name by Mr B
Venkata char

(3) Ratnavali Natike - A Translation of
the Sanskrit drama of the same name
by Pandit Sivasankara Sastri

(4) Madhaviata - A Translation of the Bengali
work of the same name by Mr B Venkatachar

(5) Ajamilopacharite - A poetical translation of
the Sanskrit Version by Mr S G Narasimhachary

(6) Nagalapadahi - A humorous story in
Kannada Prose by Mr R Narasimha char
In a

The Kavyakalanidhi published during the year the following work —

Pampa Sataka by Harihara deva — a poet of the 13th century

The following works are in course of publication in the same periodical ——

(1) Ramaswamedha — A prose work in Halegannada by poet Mudana

(2) Chandraprabha puranam by Aggala a Jaina poet of the 12th century

(3) Bhava chintaratnam by Gubba Mallanarya a Lingayat poet of the 14th century

20 Concluding remarks — From the above brief and rapid survey of the literary output of last year, it will be seen that Vernacular literature did not make satisfactory progress, and that in fact there was an appreciable decline, so to say, in literary activity both in point of quantity and in point of quality The causes of this unsatisfactory state of things are not far to seek The year under review was in many respects an exceptional year It was a period of gloom and distress all around owing to the spread of plague

over the greater portion of the State The chief cities of Bangalore and Mysore, where the literary activity used to be conspicuously seen to progress, were panic-stricken, especially the former city where the plague regulations were very rigidly enforced, and as a natural consequence, authors, printers and publishers alike did not put forth their usual activity The books actually published were for the most part meagre and unimportant, excepting those on Medicine, Entomology as well as those issued by the several departments of the State (vide para 18) The educated classes do not, as a rule, care to enrich the literature of their mother-tongue, since they themselves are unfortunately not in a position to feel the want of a Vernacular literature inasmuch as they can easily have access to European or Eastern classical literature through the medium of the English language with which they are well conversant In spite of the above unfavourable conditions which affected the continued literary activity that is being fostered under the kind care of Government, the number of publications

(7) Ahalya bai - 30 The heroine of Indore - an interesting Biography by Mr B Venkata char

(8) Anandamata - A Translation of Bankim Chandra Chatterjee's Bengali Novel by Mr B Venkata char

(9) Devichoudhurani by do do

(10) Kadambarikathe - by Pandit G Krishnachar

(11) Bhagavata, Skandas VI, VII, VIII & IX in Kannada 'Sri Krishnarajavamsavali Press

(12) Sri Sankaracharya's Miscellaneous works Vols II, III & IV

(13) Vachaspati Vol I - a Kannada work on Object Lessons by Mr R Narasimhachar M A

(14) Sachitra Ramayana Part I & II - an Illustrated edition of Valmiki Ramayana with Kannada Translation

(15) Madhavya Dhatuvritti - Vol I Part I & II

(16) Gajaratnakara Part I A Sanskrit work on medicine with Kannada and Telugu Translations

Yours sincerely
31st January
1900

(Sd) M B Srinivasaiengar
Kannada Translator

(112)

Detailed list of publications registered in the Mysore State under Act ~~XXV~~ of 1867 for the year 1899

Subject	Original Works: First Edition	Original Works: New Edition	Re publication	Translation	Total	Educational	Non Educational	Total	Remarks
II Vernaculars									
Biography									
Story of Ruth	1	"	"	"	1	"	1	"	
Life of Christ	1	"	"	"	1	"	1	"	
Kalyanbai	"	"	"	1	1	"	1	"	
	2	"	"	1	3	"	3	3	3
II Vernaculars									
Drama									
Santa Kurle	1	"	"	"	1	"	1	1	1
II Vernaculars									
Fiction									
Aesop's Fables Part I	"	"	"	1	1	"	1	"	GTA Series, Illustrated
Katte Vikrama Part III	1	"	"	"	1	"	1	"	
Kannanorangam	1	"	"	"	1	"	1	"	
Vichandhuram	"	"	"	1	1	"	1	"	
Kirbhalya Murad	"	"	"	1	1	"	1	"	
The story of Aladdin & wonderful Lamp	"	"	"	1	1	"	1	"	
	2	"	"	4	6	"	6	"	
IV In more than one language									
Anandamatha	"	"	"	1	1	"	1	"	7 Kannada & Sanskrit

II Vernacular									
History									
The Land of Snows	1	"	"	"	1	"	1	"	History of Greenland
Hobbies and notes on the book of Goya	"	"	"	1	1	"	1	"	
Bhugola sastra Sangraha	1	"	"	"	1	1	"	"	
Geographar Mulkar, Mysore	1	"	"	"	1	1	"	"	Hindustan
Bhu Pathasala Tahe	1	"	"	"	1	1	"	"	Geographical Atlas
	4	"	"	1	5	3	2	5	—
IV In more than one language		—	—	—				—	
Sacharitra Ramayana Part I	1	"	"	"	1	"	1	"	
do do Part II	1	"	"	"	1	"	1	"	
	2	"	"	"	2	"	2	"	7
II Vernacular					"				
Language									
Sri Krishnarajavara Vilasa	"	"	"	1	1	"	1	"	Bhagavata, a Kannada Prose
Spelling exercises	1	"	"	"	1	1	"	"	
A Kannada Text	"	"	"	1	1	1	"	"	
Notes on the Kannada Text of 1895	1	"	"	"	1	1	"	"	
Vaidya Sangraha Tehn	1	"	"	"	1	1	"	"	
	3	"	"	2	5	4	1	5	5
I English									
Medicine									
Hand Book on the useful roots & the country and bazaar medicines	1	"	"	"	1	"	1	1	
V In more than one language									
Vaidya Chintamani	1	"	"	"	1	"	1	1	2 Kannada & English
V In more than one language									
Philosophy									
Tatva bodha	1	"	"	"	1	"	1	1	Sanskrit & Kannada

42

II Vernacular Poetry										
Shimanpar Part I	u	u	1	u	1	1	u			
Valacharitre	1	u	u	u	1	u	1			
Ghosa Kathey	1	u	u	u	1	u	1			
Chadesammade	1	u	u	u	1	u	1			
Rati Kalyana	1	u	u	u	1	u	1			Yakshagana metre
	4	u	1	u	5	1	4	5	5	
II Vernacular Religion										
Epistles of St Paul		u	u	1	1	u	1	1		by Vedamutra
III Sanskrit										
Gadyam Narayana Stava	u	u	1	u	1	u	1	u		
Kasi Kanda	u	u	1	u	1	u	1	u		
	u	u	2		2		2	2	3	
I English Science (natural & others)										
Elements of Inorganic Chemistry	1	u	u	u	1	1	u	1		
II Vernacular										
Vikara Gochara Phala Darpana	1	u	u	u	1	u	1	u		
The Curious little people	1	u	u	u	1	u	1	u		
	2	u	u	u	2	u	2	2	3	
										Books total 31
Periodicals										
II Vernaculars Language										
Karnataka Granthamala Vol VI No 4 5 6, 7, 8, 9 10 11 12 and Vol VII No 1 2 3	12	u	u	u	12	12	u	u		
Kavya Kalanidhi Vol No 1 2 3 4 5	5	u	u	u	5	5	u	u		
	17	u	u	u	17	17	u	17	17	

II Vernaculars										
Miscellaneous										
Vedya Dayam Vol VI No 10 11½										
and Vol VII 1 2 3 4 5 6 7 8 9	12	"	"	"	12	12	"	12		Already circulated Educational Journal
Gyanodaya	8	"	"	"	8	"	8	8		
	20	"	"	"	20	12	8	20	20	
III Sanskrit										
Philosophies Oriental										
Vedantavadavali										
Nos 1 6 7 8 9 10 11 12 13 14	7	"	"	"	7	"	7	"	7	
IV In more than one language										
Religion										
Vivekananda Vol I No 11	1	"	"	"	1	"	1	"		
Hindu Nata Prakashka										
Vol III Nos 1 2 3	3	"	"	"	3	"	3	"		
	4	"	"	"	4	"	4	"	4	
					Periodicals Total 48					

Edn 78 44 C
1900-1901

From

The Inspector General of Education in Mysore

To Mr. M B Srinivasacharyar M A
Kannada Translator

Dated 5th January 1901

Despatched

Received

General No 5740
No 1383

No of Enclosures

With reference to the Review and Analysis of Publications in Mysore for 1899 dated 31st January 1900 by the Kannada Translator, has the honor to inform that the Review was not written with sufficient care The Inspector-General has observed with regret that it abounds in mistakes of grammar and idiom and in faults of style As the Review is embodied with the Government of India's Report on Publications issued and registered in India, it is necessary that the Mysore

W5

The Impore Review should be written in a style and manner worthy of the Government of India Publication

(Signed) H J Bhabha
Inspector General

424
A

Translators Office
6th Feb 1901

Time Copy

D 46

Dear Sir

Will you please ascertain in our Office and let me know if any printed copies of the 'Review and Analysis of Publications in the Impore State for 1899 have been received from the Dewan's Office for distribution and reference. If received, I should like to have some copies. The hw copy of the same which was found in the Office, and which was handed over to me by Mr Vasudevan on Friday the 18th ultimo is here, and it will be returned to your Office shortly. What I require for reference is the printed copy which should have been received from the Dewans Office long ago

49

E

REVIEW AND ANALYSIS OF PUBLICATIONS IN THE MYSORE STATE FOR 1899

1 The total number of publications registered during the year was 85 against 123 of the previous year, showing a decrease of ~~22·5~~ per cent

Should be 30·8 per cent 49/3

2 The following table shows the number of publications under the heads— "Books" and "Periodicals" for the years 1898 and 1899 —

Publications	1898	1899
Books	82	37
Periodicals	41	48
Total	123	85

While there is thus a slight increase in the number of periodicals the number of books registered has considerably decreased This appears to be mainly due to the spread of plague throughout the greater portion of the Mysore State, and consequent general depression in trade, commercial business, and literary activity

3 The following is a re classification of the registered publications according to language under the three heads "Original Works," "Re publications," and "Translations" —

Description of Works	Books published in English	Books published in the vernacular languages spoken in the Province	Books published in the Indian classical language	Books published in more than one language	Total
Original Works	2	55	7	8	72
Re publications		1	2	--	3
Translations		9		1	10
Total	2	80	9	9	85

4 Of the 80 publications of the year, 38 may be classed as Educational, and 47 as Non Educational.

5 The publications registered during the year under review are distributed below according to subject matter, and are compared with the figures of the preceding year —

Serial No	Subject	1898	1899	Remarks
1	Art	6	3	No works were registered under the heads— Art, Law, Politics Mathematical Science Travels and Voyages
2	Biography	11	1	
3	Drama	6	7	
4	Fiction	6	7	
	History (including Geography)	17	22	
6	Language			
7	Law	1	2	
8	Medicine	29	20	
9	Miscellaneous	16	8	
10	Philosophy	10	5	
11	Poetry			
12	Politics	19	7	
13	Religion	2	5	
14	Science (Mathematical and Mechanical)			
15	Science (Natural and others)			
16	Travels and Voyages			
	Total	123	85	

Hence it is a matter for regret that there were no works published during the year under the heads—Art, Law, Politics, Science (Mathematical), and Travels and Voyages

6 The distribution of works according to their subject matter and language being shown in detail in the several statements appended to this report, it only remains to notice briefly such of the works as are of any importance under each head

7 *Biography* —There were three works published during the year under this head, all of which are in Kannada Of these two were publications of the Wesleyan Mission Press established in Mysore These are very neatly printed and well illustrated *The Life of Christ* gives a brief account of the life of the Saviour in simple Kanarese and is a useful publication intended for the use of Native Christians that are scattered all over the State and elsewhere The *Story of Ruth* is a small illustrated work treating of the life of Ruth—a Biblical story The third work—the *Life of Ahalyâbai*—deserves to be looked upon as a valuable addition to the healthy and instructive branch of Kannada literature In it is given a brief and interesting account of the public and private life of the famous *Ahalyabai*, the heroine of Indore This work is a translation into Kannada of the Bengali version written by Sri Yogindranath Vasu who took much pain to collect original materials with the view of producing an accurate account of her life For extraordinary presence of mind at a crisis for purity of life, for heartfelt devotion to duty for religious piety, for tenderness of feeling towards animals and for administrative ability to govern a State when suddenly called upon to take up such a responsible duty her character has been unsurpassed in the annals of Hindustan and her exemplary life has been regarded as an ideal to be approached by all the fair sex The book deserves to be placed in the hands of all matrons and girls

8 *Drama* —It is sad to note that there has been only one work registered during the year under review in this branch It is styled *Srutakirti* and consists of five Acts written by Narayanadasa of Nelamangala taluk, Bangalore District Nothing remarkable is known regarding the author or the work which is very badly printed, having an apology of illustration in one or two places

9 *Fiction* —It is gratifying to note a slight increase in the number of works published during the year under this head the number registered being 7 against 6 of the previous year Two of these, *Æsop's Fables*, Part I and the story of *Alad din and the Wonderful Lamp* are excellent editions with fine illustrations and reflect great credit on the publishers the Graduates Trading Association Mysore who have fortunately secured the services of good Kannada scholars to bring out a series of healthy and instructive literature under the title of 'Books for the Bairns' Two others—*Anandamata* and *Devi Choudhurani* are translations into Kannada of Bankim Chandra Chatterjee's well known Bengali novels written in a pretty simple style *Nirbhagya Murad* is a free translation into Kannada of a selection—*Murad the Unlucky*—found in Edgeworth's Moral Tales These deserve to be considered as valuable contributions to light literature in Kannada The story of *Bhatti Vikrama* recounts the adventures presumably of the famous Vikramaditya, King of Oojein but the work does not appear to be a genuine one as one of his adventures refers to his contact with the Thugs—a class of dacoits who came to prominence only during the early British Period *Rasikamanoranjini* is a badly printed work with a miserable typography and spelling recounting the adventures of King Chandrasekhararaya sovereign of *Chandrakantipura*

10 *History (including Geography)* —Of the seven works falling under this head two are publications issued by the Wesleyan Mission Press at Mysore The former *The Land of Snows* (Greenland) is a brief and interesting account of Greenland recounting the several voyages undertaken to discover the country and establish Missions its first struggles and failures and its final success The latter *The History of Isaiah* refers to an exposition of the Book of the Jewish Prophet, Isaiah included in the Old Testament The third work under this head *Sachitra Ramayana* is a welcome addition to modern Kannada literature being an illustrated edition of the great epic poem *Valmiki Ramayana*, and reflects much credit on the projectors, who have taken much pains to secure the services

of a good artist to illustrate the work throughout Should the remaining Parts of the series be brought out as neatly and promptly as the first two now registered, a valuable addition will have been made to standard Kannada literature The remaining three works that treat of Geography are educational publications, and are useful to the school going population, and, as such, they call for no special remark here

11 *Language*—There were 22 works registered under this head during the year under review against 17 works of the previous year They include 12 issues of *Granthamale* series, and five of *Kavyakalanidhi* Of the remaining five publications *Kannada Bhagavata* of the *Srikrishnaraja Vanivilasa* series, containing Skandas VI, VII, VIII and IX, deserves mention This work is a Kannada prose version, written in a good style, of the *Sanskrit Bhagavata* by His Highness the late Maharaja Krishnaraja Wodeyar Bahadur of Mysore The rest are either elementary school books, or re publications for the use of University students or notes on school texts

12 *Medicine* —In this branch also there was a slight increase in the number of publications, the number of works registered being two against one of the previous year These two publications deserve to be regarded as very valuable contributions to Medical literature in Kannada. '*Hand book on the uses of some of the country and bazaar medicines*" is an alphabetically arranged work in English giving the prescription and treatment often resorted to by old ladies of the household in the village as well as in the city to cure ordinary ailments The other work styled *Vaidya Chintamani* is a very useful work on medicine in Kannada with English and Latin equivalents as well as corresponding Tamil Telugu and Hindustani names for easy reference This work is of the highest importance and usefulness to the public of South India since Ayurvedic medicine, as influenced by the Dravidian system of pharmacopœia, is almost dying out in the South

13 *Miscellaneous* —The publications falling under this head include twelve issues of the Educational Journal *Vidyadayini* and eight issues of *Gnanodaya*, a journal newly started during the year under report The former journal contains very useful matter of much interest to the school going population As regards the latter, it is feared it may have only an ephemeral existence, as its issues are not regularly published and registered These journals will be again noticed under the head of Periodicals.

14 *Philosophy* —Under this head there has been a perceptible decrease in the number of publications, the number registered during the year being only eight against 16 of the previous year Of the eight works falling under this head seven are issues of *Vedanta Vadavali*, a monthly journal devoted to the publication of works bearing on the Vishtadvaita philosophy or qualified Monism or Non Dualism The issues are printed in Devanagari character, and are thus in a position to command a wide circulation not only in India, which is proverbially a land of philosophy, but also in Europe and America, where such works are being appreciated by various schools of philosophic thought The last work *Tatvabodha*, is a philosophical publication of much importance, written by Sri Sankaracharya the greatest exponent of Advaitism, expounding in simple Sanskrit the doctrine of Non Dualism The Kannada translation that accompanies it will enable the ordinary reader to grasp the fundamental truths of that system of philosophy with an ease and facility which were not available till now

15 *Poetry* —There were only five works, against 10 of the year previous, registered under this head during the year *Nitimanjari* is a good rendering into Kannada poetry of ethical selections extensively found in Tamil literature treating of morality It is a free metrical translation in Kannada metre written in a flowing style *Nalacharitre* is a small poem written in Bhamini Shatpadi metre, recounting the adventures of King Nala and the extraordinary faithfulness and devotion of his beloved wife Damayanti amidst severe trials and disappointments *Chorakathe* is a small work written in Yakshagana metre suited to rustic audiences, treating of the fabulous adventures of God Siva in the guise of a *Chora* (robber) *Ratikalyana* treats of the marriage of Rati with Pradyumna or Kandarpa (Cupid),

and is of mythological interest The last work, *Olnadegannadi* is a small treatise, written in a nice style, dwelling upon the duties of womankind It is well arranged in two Parts, each consisting of 50 stanzas one set treating of positive virtues to be found in a model woman and the other treating of vices from which she is exhorted to be free

16 *Religion* —Of the seven works falling under this head against 19 of 1898 one bears on Christianity, and the rest on Hinduism The latter includes three issues of *Hindumatapiakasika* a monthly journal published under the auspices of Sri Yadugiri Sadananda Vardhini Sabha established at Melkote a place of pilgrimage situated 17 miles north west of French Rocks, and one issue of *Vivekananda* a journal started the year before last in honor of the great Swami Vivekananda, and two regular works One of these *Yadugirinarayanastavam* is a small tract containing about 80 slokas in praise of the deity *Tirunarayana* presiding over Melkote, which is known as *Tirunarayanapuram* in sacred writings The other work *Kasikhanda* forms a portion of Skandapurana and consists of 100 chapters divided into two parts each containing fifty chapters In these are described various sacred spots within and around Benares with all the legendary tales connected with them which have been handed down by tradition In this work, advantage is also taken to describe *lokas* or celestial countries dedicated to Varuna Agni the Sun, the Moon Venus, Indra and Vayu and the Saptarshis (the Great Bear) to which the votaries that pay special reverence to these respective celestials are expected to be translated when they depart from this terrestrial world The work bearing on Christianity is the 'Epistles of St Paul in Kannada, very neatly printed, and useful to the Native Christian population found all over the State

17 *Science* —It is a matter for regret that no work was registered under the head 'Mathematical Science But the Educational Department issued a book on Geometry in Kannada which belongs to this branch of knowledge and this being a publication of the Government, it has not been registered like private publications Under the head—Science (Natural and others)—there were three works registered during the year against two of the previous year One is an elementary work on Inorganic Chemistry written by a graduate intended for the use of University students studying for the Entrance (Matriculation) course The next publication worthy of mention is a work on Entomology in Kannada the only work of the kind treating of this subject and it should be regarded as a valuable contribution to Kannada Scientific Literature This work is beautifully illustrated and well written and sold for a small price of one anna though containing nearly 100 pages The last work *Viharigocharaphaladarpana*, is a treatise on Astrology, giving a gloomy prospect of the current events, and making bold to prophesy the future events of the next six years which are inferred with the aid of this science from the peculiar conjunction of the planets during the Vikari year (1899) which was notoriously inauspicious and unfavourable in the past cycle sixty years ago, the horrors of which period, in the shape of famine and pestilence are even now vividly remembered by the few old folks that were then in their *teens*

18 *Government Publications* —Besides the above works there were some important Government publications issued during the year under review from the Oriental Library Mysore and from the Archæological Department Bangalore which do not come under the operation of the Registration Act XXV of 1867 Of the two publications issued by the latter Department *Kavirajamarga* deserves special mention This is an important work on poetical composition in Kannada written by *Nripatunga* or Amogha Varsha a well known sovereign of the Rashtrakuta dynasty who ruled at Manyakhēta from 814 to 867 A D and who after which year voluntarily retired from his worldly life to spend his remaining days in contemplation and pious devotion Since this is a work on Rhetoric, it is evident that an extensive classical literature in Kannada should have preceded it, from which several quotations have been taken by way of illustration to explain the different principles of the figures of speech enunciated in the work Accordingly, several distinguished writers such as *Vimala*, *Udaya Naga*, *Aryuna*, *Jayabandhu*, *Durvinita* and others are mentioned by name as having preceded him, and their works must have been regarded as authoritative in the elucidation of the subject That such a work on Rhetoric saw the light in the early centuries of the Christian era, is a clear indication to establish the position that the

Kannada language was from a very early period being used for literary purposes, worthy of being made a medium for writing such great works as *Dhavalamani*, a commentary of 96 000 verses by Srivaidhadeva on the sacred Jaina work *Tatvârtha Mahas astra* Next to this work that deserves to be noticed in this brief review, is the *Vikramarjuna Vijaya* or *Pampa Bharata*, an ancient Jaina poem of 941 A D This work was written by the great poet *Pampa*, under the patronage of Arikesari a prince of the Western Chalukyas, who ruled in the 10th century at Puligere the modern Lakshmesvara in Dharwar District The author *Pampa* was a Brahmin of *Vengi Mandala* in the Krishna District He was of Jaina persuasion, and wrote in the pithy Kannada of the then royal city It was an admirable specimen of classical Kannada, and as such was highly popular at the time This fact gets additional confirmation by various references to him on the part of other poets as Guru Hampa, and it is very significant that two centuries later another distinguished poet by name *Naga chandra* the celebrated author of *Ramachandra Charitapurana*, commonly known as the *Pampa Ramayana*, assumes the *nom de plume*, **Abhinava Pampa** (Modern Pampa) in honour of his master *Pampa* whom he took as his model This *Bharata* is the Jaina version of the great epic of Vyasa's *Mahabharata* and excepting the *Striparva* the treatment is more or less different from that of the original work Great credit is due to the editor, Mr L Rice C I E M R A S, Director of Archæological Researches Mysore for his assiduous labour in having brought this work to light in spite of many obstacles to secure correct manuscripts of the book Of the Sanskrit works issued by the Oriental Library at Mysore during the year under review Sri Sankaracharya's miscellaneous works Vols II, III and IV published in the Devanagari character, deserve special notice In these volumes are included (1) Aparoksha nubhuti (2) Sataslo'i and Dasas loki, (3) Haristuti, (4) Upadesasahasri (5) Atmabódha, (6) Vivekachudamani, (7) Vakyavritti (8) Swatmanirupanam (9) Yogataravali and (10) Sarvavédânta siddhantasarasangrahan, all of which chiefly treat of the Advaita system of philosophy Besides these, *Madhaviya Dhatuvritti* Vol I, Parts I and II, a standard work on Grammar as well as *Yogaratnakara* Part I, a Medical work with Kannada and Telugu translations, have been issued as fresh publications of the Oriental Library Series

19 *Periodicals*—These have been already briefly referred to under the heads—Language Miscellaneous, Philosophy and Religion Three periodicals were newly started during the year under review Of these *Kavyalankara* appears to be the same old monthly journal of *Kavyamanjari* and is as usual devoted to the publication of rare and classical Kannada works that had not seen the light till now *Gnanodaya* is another journal treating of miscellaneous matter and it is feared that it may have only an ephemeral existence as the issues are not published regularly in time and duly registered in different quarters of the year *Hindumatapravartini* which had ceased to exist sometime ago, is now revived, and is devoted to the discussion and exposition of religious and social questions *Vivekananda* is another journal which began well, and does not appear to have been regularly issued, since only one issue has been registered for the whole year *Vidyadayini* is a monthly educational journal commanding a wide circulation and serving the useful purpose of disseminating healthy and instructive knowledge amongst the rising generation and gradually raising their moral tone and discipline *Vedantavardhini* is a magazine having for its object the publication of works bearing on Visishtadvaita philosophy The editors who are Graduates of the Madras University, continue to publish the productions of *Ananta Iyengar* otherwise known as *Anandakavi*, a celebrated Logician and Vedantist who was the Court Pandit of His Highness the late Krishnaraja Wodeyar Bahadur of Mysore The editors of the *Granthamale* and the *Kavyakalanidhi* continue the noble work of enriching Kannada literature by the publication of works by modern and ancient authors respectively The *Granthamale* published during the year —

(1) *Kadambarikathe*—A summary of the Sanskrit story of Kadambari, by Pandit G Krishnachar

The following Works are in course of publication in the same periodical —

(1) *Harshacharitre*—A translation of Bânâ's work of the same name by Pandit Kundalagiri Âchâr

(2) *Vishavṛik ha*—A translation of the Bengali novel of the same name by Mr B Venkatachar

(3) *Ratnavali Natika*—A translation of the Sanskrit drama of the same name by Pandit Sivasankara Sastri

(4) *Mathavilata*—A translation of a Bengali work of the same name by Mr B Venkatachar

(5) *Ajanripa Charita*—A poetical translation of the Sanskrit version by Mr S G Narasimhacharya

(6) *Nageyadalu*—A humourous story in Kannada prose by Mr R Narasimhachar, M A

The *Kavyakalanidhi* published during the year the following work —

Pampa Sataka by Harihara deva, a poet of the 13th century

The following works are in course of publication in the same periodical —

(1) *Ramasvamedha*—A prose work in Halegannada by poet Muddana

(2) *Chandraprabha Puranam* by Aggala, a Jaina poet of the 12th century

(3) *Bhavachintâratnam* by Gubbi Mallanarya, a Lingâyet poet of the 14th century

20 *Concluding Remarks*—From the above brief and rapid survey of the literary output of last year, it will be seen that Vernacular literature did not make satisfactory progress, and that in fact there was an appreciable decline, so to say in literary activity both in point of quantity and in point of quality The causes of this unsatisfactory state of things are not far to seek The year under review was in many respects an exceptional year It was a period of gloom and distress all around owing to the spread of plague over the greater portion of the State The chief cities of Bangalore and Mysore, where the literary activity used to be conspicuously seen to progress were panic stricken especially the former city where the plague regulations were very rigidly enforced, and as a natural consequence authors printers and publishers alike did not put forth their usual activity The books actually published were for the most part meagre and unimportant, excepting those on Medicine, Entomology as well as those issued by the several Departments of the State (*vide* para 18) The educated classes do not, as a rule care to enrich the literature of their mother tongue since they themselves are unfortunately not in a position to feel the want of a Vernacular literature, inasmuch as they can easily have access to European or Eastern classical literature through the medium of the English language with which they are well conversant In spite of the above unfavorable conditions which affected the continued literary activity that is being fostered under the kind care of Government the number of publications registered though less in percentage than that of the previous year, is sufficiently varied and large to warrant the inference that the broad foundations laid in the Mysore State for enriching the literature of the land will soon revive to show better results under more favorable conditions

The following Works may be mentioned as of some importance published during the year —

(1) Hand book on the uses of some of the country and bazaar medicines, by Mr B Santappa Chetty

(2) *Vaidya Chintamani*—A very useful work on medicine in Kannada with corresponding terms in English, Tamil, Telugu and Hindustani, by Mr A Rajagopal Pille

(3) *Vikramarjuna Vijaya* or *Pampa Bharata*—A Jaina poem of 941 A D, edited by Mr L. Rice, C I E, M R A S

(4) *Kavirajamarga* by Nripatunga A standard work on poetical composition edited under the direction of Mr L Rice, C I E, M R A S

(5) *Sri Sankaracharya's Tatvabodha* with Kannada commentary

(6) *The Curious Little People*—A description of insects, an illustrated work on Entomology

53

(7) *Ahalyabai*—The heroine of Indore, an interesting biography, by Mr B Venkatachar

(8) *Anandamathe*—A translation of Bankim Chandra Chatterjee's Bengali novel, by Mr B Venkatachar

(9) *Devichoudhurani* ditto ditto ditto

(10) *Kadambarikathe*, by Pandit G Krishnachar

(11) *Bhagavata Skandas VI, VII, VIII and IX* in Kannada—Sri Krishnaraja Vanivilasa series

(12) Sri Sankaracharya's Miscellaneous Works, Vols II, III and IV

(13) *Vastupata, Vol I*—A Kannada work on Object Lessons, by Mr R Narasimhachar M A

(14 *Sachitra Ramayana* Parts I and II, an illustrated edition of Valmiki Ramayana with Kannada translation

(15) *Madhaviya Dhatuvritti* Vol I Parts I and II

(16) *Yogaratnakara* Part I A Sanskrit work on Medicine with Kannada and Telugu translations

MYSORE
31st January 1900

M B SRINIVASAIENGAR, M A
Kannada Translator

56

Detailed List of Publications registered in the Mysore State under Act XXV of 1867, for the year 1899

Subject	Original works: First Edition	Original works: New Edition	Re publication	Translation	Total	Educational	Non-educational	Total	Remarks
BOOKS									
BIOGRAPHY									
II VERNACULARS									
The story of Ruth	1				1		1		
Life of Christ	1				1		1		
Ahalyabai				1	1		1		
Total	2			1	3		3		3
DRAMA									
II VERNACULAR									
Srutakirti	1				1		1	1	1
FICTION									
II VERNACULARS									
Æsop's Fable Part I				1	1		1		G T A S ries illustrated
Bhatti Vikrama	1				1		1		
Ramakamanoranjini	1				1		1		
Devi Choudhurani				1	1		1		
Nirbhayada Murad				1	1		1		
The story of Aladdin and the Wonderful Lamp				1	1		1		
Total	2			4	6		6		
IV IN MORE THAN ONE LANGUAGE									
Ananda Matha				1	1		1		Kannada and Sanskrit
HISTORY									
II VERNACULARS									
The Land of Snows	1				1		1		
Historical Notes on the Book of Isaiah				1	1		1		
Bhugola Sastra Sangraha	1				1	1		1	
Geographical Mulkan Mysore	1				1	1			Hindustani
Bhupatha ala Vahi	1				1	1			Geographical Atlas
Total	4			1		3			
IV IN MORE THAN ONE LANGUAGE									
Sacharitra Ramayana Part I	1				1	1	1		Kannada and Sanskrit
Ditto Part II	1				1		1		Do
Total	2				2		2		2
LANGUAGE									
II VERNACULARS									
Bhavana VI VII VIII & IX				1	1		1		
Spelling Exercises	1				1	1			
F A Kannada Text				1	1	1			
Notes on the Kannada Text of 1899	1				1	1			
Padya Sangraha Tiku	1				1	1			
Total	3			2	5	4	1	5	

57

Detailed List of Publications, &c.—*concluded*

Subject.	Original works: First Edition	Original works: New Edition	Republication	Translation	Total.	Educational.	Non educational	Total	Remarks
MEDICINE									
I ENGLISH									
Hand book on the uses of some of the Country and Bazaar Medicines	1				1		1	1	
IV IN MORE THAN ONE LANGUAGE									
Vaidya Chintamani	1				1		1	1	2 Kannada and English
PHILOSOPHY									
IV IN MORE THAN ONE LANGUAGE									
Tatvabodha	1				1		1	1	1 Sanskrit and Kannada
POETRY									
II VERNACULARS									
Nitimanjari Part I			1		1	1			
Nala Charitre	1				1		1		
Chorak the	1				1		1		
Olnad gunnadi	1				1		1		
Ratikalyana	1				1		1		
Total	4		1		5	1	4	5	5
RELIGION									
II VERNACULARS									
The Epistles o S Paul				1	1		1	1	
III SANSKRIT									
Sri Yadu ri Narayana Stava			1		1		1		
Kasi Khanda			1		1		1		
Total			2		2		2	2	3
SCIENCE (NATURAL & OTHERS)									
I ENGLISH									
Elements of Inorganic Chemistry	1	..		..	1	1	..	1	
II VERNACULARS									
Vikari Gocharanbala Darpana	1			..	1		1		
The Curious Little People	1			..	1		1		
Total	2				2			2	3
BOOKS Total									37
PERIODICALS									
LANGUAGE									
II VERNACULARS									
Karnataka Granthamala Vol VI No 4 5 6 7 8 9 10 11 12 and Vol VII No 1 2 and 3	12				12	12			
Kavya Kaumudhi Vol I Nos 1 2 3 4 & 5	5				5	5			
Total	17				17	17		17	17
MISCELLANEOUS									
II VERNACULARS									
Vidyavinodini Vol IV No 10 11 12 and Vol VII 1 2 3 4 5 6 7 8 and 9	1		..		1	12		12	A widely circulated educational journal.
Gnanodaya	8				8		8	8	
Total	20				20	1	8	20	20
PHILOSOPHY (MENTAL)									
III SANSKRIT									
Vedantavichara No 6 7 8 9 & 10 11 & 12 13 and 14	7	..	..		7		7		7
RELIGION									
IV IN MORE THAN ONE LANGUAGE									
Vivekananda Vol I Nos 11	1						1		
Hindu Manorajakasika Vol III Nos 1 2 & 3	3				1		3		
Total	4				4		4		4
							Periodicals Total	..	48

58

cwod enclsd
Leo No 452, dtd 7/10
13/01
JRV

C Srinivasaraghavan Esqure,
Secretary to the Government of Mysore,
General and Revenue Departmt
Bangalore

Sir

It is with feelings of deep regret that I submit the following few lines for the kind consideration of Government.

2 I have been working under the Inspector-General of Education as Translator Educational Department, for the past two years During this period I have had the misfortune of serving a Superior Officer who is somehow prejudiced against

against me My work being chiefly of
a literary nature, peace of mind and
cordial support from the superior, are
conditions essentially required for the
attainment of a large measure of
success in any work entrusted to me,
but situated as I am, neither is vouch
safed to me Every opportunity is taken
advantage of by my superior to severely
censure me for any omission or delay
complained of, without giving me an
opportunity to offer a word of explanation
thereon, and my procedure in carrying
out his very orders too are sometimes
questioned He has very recently cen
sured me in severe terms in connection
with my Report on "the Review and Analyses
of Publications registered in the Mysore State
for 1899"

3 This Report was submitted by me
from Mysore for his kind approval
and correction, if any on the 31st January 1900
(Vide docket No 165 dated 31/1/00 marked A)
In triplicate copies of this Report were made in
the Office of the Inspector-General at Bangalore.

One

One of these, and my original report were forwarded to Government in the first week of February 1900 Before its submission to Government, he did not choose to point out in the report as requested by me, any omissions due to my oversight or any other cause, but was pleased to remain quiet for a long time; and on the 5th January 1901, i.e nearly one year after its submission to Government, he was pleased to peruse a copy (but not the true copy) of the Report lying in the office of the Inspector General (hereunto submitted for reference marked B), and noticing therein certain errors, he underlined them in red ink, and attributing all these to me, severely censured me officially in the following terms — "The Inspector-General has observed with regret that it (Report) abounds in mistakes of grammar and idiom, and in faults of style (Vide Inspector-General's No 5740/1383 dated 5th Jan 1901, marked C) Now his censure is based upon the Office-copy enclosed, which he perused and underlined in red ink in several places (the printed copy, though available at the Dewan's Office, was not forthcoming at

the

at the office of the Inspector General
(9)
even on the 6th February 1907, vide correspond
ence, marked D) this copy, it will be seen,
is not the true copy of my original
Report which was submitted to Government,
and which was subsequently printed in
the Government Central Press If the copy
of the Report on which the censure is based
be compared with the printed copy, (herewith
submitted for reference, marked E) it
will be seen that the copyist in the Office
of the Inspector-General, and not myself,
will have to be held answerable for
almost all the errors therein noted
Even the printed copy has not been entirely
free from one or two omissions due to
oversight at the Press Office (proofs not being
sent to me for final approval) vide
paras 9, 10 & 15)

4 As for the alleged faults of style,
I humbly beg to submit that no two
persons ever write in the same style
If my Report be examined and compared
with similar reports issued by other
Local Governments and Administrations

and

and incorporated in the Government
of India publications of different years
previous to 1899, it will be seen that the style
and phraseology adopted by me in framing
the Report are similar to those found in them
If necessary, a Committee of English scholars
may be appointed by Government with a
view to examine the Report and ascertain
the truth or otherwise of my statement of
there were found here and there expressions or
words which were not to his (Inspector General's) taste, and
which he did not wish to see inserted
in the Report; the remedy lay already in
his hands, when I submitted to him my
original report from Mysore for his approval
and correction, if any, and he could have
easily scored out those expressions or words,
and substituted instead those which he
thought better & more appropriate If this
procedure had been adopted, it would
have served some useful purpose But
his course was different He took hold of an
incorrect manuscript copy of the report one
year after the submission of my original report
Though a printed and correct copy of the same
was

was available at the Record Office, and on trust ascertaining from me the truth, though I was working at the office at the time, or asking me a word of explanation beforehand, was pleased to pass these severe remarks on me for no fault of mine

5 Such is the treatment I received at his hands two months ago, and only last week I was taken to task for having carried out his very orders, and I have every reason to think that as long as I serve such a prejudiced officer, I should be prepared for much of annoyance and insult Our mutual relationship has became very delicate, so much so that I may incur his further displeasure at any moment, since in the course of official business he has so many opportunities to sit in judgment over my work almost every day I have, with great patience and difficulty, continued to work under him these two years with the fond hope that he might change his views and treat me reasonably, soon after sufficient progress in my work was brought to his notice But I find I am hoping against hope in this matter Rather than suffer any more of such ill-treatment and annoyance

I

I would go on leave and take rest, or retire from service, if permitted. I find it extremely difficult to serve any longer such a prejudiced officer.

6 This humble representation I have submitted under the painful necessity that has arisen for the vindication of my self-respect and capacity for work, with a fervent prayer that Government may be pleased to take such steps as they deem fit to save me from further ignominious and undeserved censure.

Hoping to be pardoned for this intrusion

I beg to remain
Sir
Your most obedient servant

N. B. Srinivasaraghava
Translator,
Educational Department
Bangalore

Bangalore
6th March
1901

67

SECTION Ed

FILE No 26 Nyasa

No 14838 / 97-5-01
Im 3795

Dy

The Dy Chief Engr

Herewith 8034 & 8233 / 356 363 of the 15th & 19th March 01 regarding Surveys & Tracings for this work.

With reference to the above, I am the honor to request that the Dy Chief will be good enough to obtain & submit (1) his opinion No. 0 of the 25th Feby/01 on subject of Surveys, (2) the Tracings called for in the Dy Chief's letter No 3795 of 17th Feby/01 (3) letter & papers noted in margin & (4) any further communication that may be received regarding this work.

Dy Chief's letter No 3795 of 17th Feby/01 returned herewith.

6/5/01 Jesse

Dy

Please verify if none of these papers are in the file before issue

S/S

Verified 6/5/01

SECTION—Edn 78

FILE No 25 Misl

From

The Inspector General of Education in Mysore

To

The Secretary to the Government of Mysore, General Revenue Secrtts

Dated Bangalore 13th May 1901

Despatched

Received

General No 10235

No 440

No of Enclosures 6

With reference to the Secretary's doc'l No 14332/3705 dated 7th May 1901, has the honour to enclose herewith (1) a letter of 25th February 1901 from the Assistant to the Inspector General to the Canarese Translator, (2) the Translator's D O letter of the same date to which the Assistant's letter is a reply

2 Para 3 of the Inspector General's letter No 3230/303 of the 19th March 1901 contains merely a statement of facts for which no explanation can be offered For the satisfaction of Government copies (1) of doc'l No 111 of 7th August 1900 from the Superintendent of Government Printing [illegible] (2) of doc'l No 1497-3/310 dated 13th August 1900 from the Inspector General to the

Translator on the same subject (3) of a letter fro the Government
nt Central Press Bangalore dated 22nd Aug t 1000, (+) of para 2 of the copy 106
of 31st August 1000 from the Inspector eneral to the Kannada Translator at Bo 497
mitted herewith The Translator ave no rep , or echlonation to the
ral's doc ts No 1+7-3/31b and No 2103/+37, probably in one could e given

H J Bhabha
Inspector eneral

No 442 71 Translators Dept

D O

OFFICE OF THE INSPECTOR GENERAL OF EDUCATION
IN MYSORE

Bangalore 25th Feb 1901
~~Mysore~~ ~~180~~

Encls 681 in 5

Dear Sir

Yesterday we were discharged from the contact Camp, and we have been permitted to attend office from to-day so I came to office at the usual hour

I am sorry to find that your reply of the 23rd instant has upset all my arrangements made for leaving Bangalore with my people in the near future It is not my intention to throw Government work into confusion and go away to attend to

relieves me on the 1st Prox or so, I shall by your kind permission, avail myself of the privilege-leave from the 2nd March next & I am relieved to-day, and permitted myself of 10 days' Casual

Kindly inform me what shall I do with the draft Report of Review & Analyses of Publications for 1900? Shall I send it to the Press to make a few copy

Yours sincerely
M B Srinivasaraghavan

H J Bhabha

74

P S You will please
say that there is no
objection in your
giving away a bound
the Librarian after
return, will have
charge of the Library
& be responsible for its
condition Mr S G V
Who cannot be spared
from the current Libra
will attend to your
Current work, the Index
proofs &c being written
You being transferred
to him & the Press
Secretariat & being
requested to send all
future books to him
to Alipore As to pas-
cobeying your refusal
we are sorry to say
we are pressed hard
at present so many
boys & clerks having
been absent for some
time Kindly copy
it yourself & send
it away before you
leave

75 —

Gn ~]

189

From

The Superintendent

Govt Printing in
Mysore

To

The Inspector Genral of
Education in Mysore

Dated 7th August 1900

Despatched

Received

General No 114

No

Enclosure No One

Has the honour to forward herewith in original statement of work ending 4th August 1900, received from 00 the Foreman Branch Press Mysore in which it will be seen that the Educational works are being delayed Attention is invited to the remarks by

H J Bhabha

76

71 Forwarded of the Branch Press B & O and it was hoped the Inspector General of Education will kindly cause measures being adopted to insure more speedy return of proofs

2 It is also requested that complete manuscript copy of the books may be furnished early.

T F Leonard

Superintendent

Government Printing Mysore

(True Copy)

H J Bhabha

Inspector General

77

Government Press Building

Office of the Supdt of Govt P

Bangalore 23rd August 190(

Dear Mr Bhabna

I think you ought to be i

-ed of the delays caused in correcting and

turning proofs of Educational forms

I wrote you officially a week back regar

delays reported by Foreman at Mysore Press

now send you notes of delays in Central Pre

here - these are in connection with the Boo

" Vadnakabodhini "

	Sent in	Print order
pp1-12	March 1900	29-5-00
pp13-24	4-5-00	8-8-00

H J Bhabha

pp 25-36 --------25-5-00 --------20-8-00 !!!
pp 37-48 ---------10-7-00 --------31-8-00

" True copy
H J Bhabha
Inspector General

In my opinion 3 or 4 days would more than
suffice to correct and return each forme of Loop

I am not making a complaint against anybody
in your Department but you will agree with me
that the earlier books are completed the better
for all Departments and it is irritating to me
when I go into the Composing Branch and find
formes lying idle for months together

I thought it better to write you D O -
ings like this can be better arranged and with
more promptitude

Yours sincerely
(signed) F F Leonard

Edn 78]

189 —

From

The Inspector General of Education
in Mysore

To

The Kannada Translator
Education Department

Dated 31st August 1900

Despatched

Received

General No 2106
No 497

No of Enclosures

With reference to the Kannada Translator's D O letter of the 27th instant -- has the honour to inform &c **********
****

2 In the list showing the work of the Translator from the date of joining his -- appointment except the work of translating the Citizen of India no new text-book has been written by the Translator A -- considerable number of books and new editions have been passed through the press but as the originals or first editions -- were carefully prepared the passing of the books through the press ought not to

o have been a matter of much difficulty, the chief thing necessary being a rapi perusal of each book within two or three days before sending it to the press With reference to Vachakbodhini included in the list the Superintendent of the Government Press states in his letter of 23rd instant that the following proofs ere returned very late, in some cases three months after they were sent from th press

	Proofs sent on	Order to print received on
pp 1-12	March 1900	29-6-00
pp 13-24	4-5-00	3-8-00
pp 25-36	22-6-00	20-8-00
pp 37-48	10-7-00	21-8-00

Whether the book is now finished it is not known By the delay in returning -- proofs after final correction type remains locked up in cases and much inconvenience is caused to the press Proofs should not be kept with the Translator longer than two or three days at the most

(signed) H J Bhabha

Inspector General

" True copy "

H J Bhabha

Inspector General

Edn 78 50

189 —

From

The Inspector General of Education in Mysore

To

W B Srinivasa Iyengar Esq M A

Kannada Translator

Dated 13th August 1900

Despatched

Received

General No 1457-8

No 310

No of Enclosures

With reference to docket No 114 -- dated 7th August 1900 from the Superintendent of the Government Printing in Mysore has the honour to invite the attention of the Kannada Translator to the following -- extracts from a report of the Foreman -- Branch Press Mysore relating to educational works and to request him to explain -- why the great delays in returning ------ proofs and in sending S copy to the press have occurred Incidentally S copy of -- each work in the press should be furnished to the Foreman at an early date Proofs - received from the press should be returned

retu at the latest within three days from date of receipt The Inspector Gene-
ra rets to notice that some proofs have remained with him unreturned for about
five months and that the Foreman has been waiting for months for more 'S copy for
composing

(signed) H J Bhabha

Inspector General

Extracts

	Number of copies	When sent to the press	When put in hand
" Agricultural Text-book	10 000	18-5-98	10-7-98

16 formes printed before 8th April 1900 Further MSS copies of this work have not been received for composing but on the 15th July 1900 a few copies Viz - from page 157 to 173 are received from the Connaught Translator Educational -- Department after many requests "

	Number of copies	When sent to the press	When put in hand
" Object Lessons Part II	3500	8-1-00	11-1-00

1st and 2nd Formes proofs submitted for approval to the Translator in March 1900 and are not returned by him up to date Further MSS copies are not available for composing even This has been informed to him many a time but to no effect "

	Number of copies	When sent to the press	When put in hand
" Form and Colour	5000	20-11-99	25-11-99

Two formes printed $6\frac{1}{4}$ formes proofs submitted for approval only 3 formes -- received (back) rest are under correction Further MS copies are not available for composing "

" True copy "

H J Bhabha

Inspector General

Edn No 81 J — 375-9 / 19 9-01

SECTION Edn 1900–1901

FILE No 26

From H A Blythe Esqr M A,
Director General of Education
in Mysore

To H V Nanjundayya Esqr M A, Dist
Secretary to the Govt of Mysore
Genl & Rev Depth
Bangalore

No 2777/94

Dated 17th September 1901.

Received

No of Enclosures (2)

Subject

Requesting the favour of a reply to this office letter No 8233/363 of 19/3/01, and enclosing for the orders of Govt a supplementary pay bill for the increment of Rs 25 a month of Mr M B Srinivasaraengar, Kan Translator Education Dept

Sd H A Blythe
24-9-01

Urgent

(2)

Edn 81 J

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL OF EDUCATION IN MYSORE,
Bangalore, 17th September 1901

No 2777/94 Encls-2

From

H J BHABHA, Esq, M A,
Inspector General of Education in Mysore,

To

H V Nanjundayya Esq, M A, M L,
Secretary to the Government of Mysore,
General and Revenue Departments,
Bangalore

Sir,

I have the honour to invite your attention to my letter No 8233/363 dated 19th March 1901 on which I have not yet been favoured with the orders of Government.

2 With reference to section 98 of the Civil Service Regulations, I enclose herewith for the orders of Government a Supplementary Pay Bill for the increment of Rs 25 a month which has fallen due to Mr M.B Srinivasengar from 1st April 1901

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant
H J Bhabha
Inspector General

Fin 101]

Supplementary

OFFICER'S PAY BILL 66

Enclosures 2 & 3

Government of Mysore Dr

	Rs	As
To my pay for the month of April, May June 1901 as Karnam & Translator @ Rs 25 per mensem (Vide Govt. Proceedings No. 3090-93 Mis 97-8 dated 15th Sept 1898 Conf Ends 1901)	75	
Deduct as on reverse	Nil	-
Net Rs	75	-

Seventy-five only

I say on honor that I have duly submitted my proposal for the further insurance on my life

Contents received,

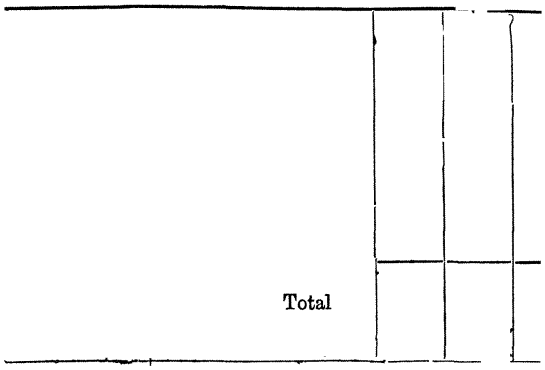
July 1901

V. V. Srinivasaraghavan
Kan Translator
Officer

Net
id Rs

Officer in charge of Treasury

DEDUCTIONS



Rs 175

[Form No 76]

67

Periodical Increment Certificate

Certified that the Officer named below has been the permanent incumbent of the appointment indicated and that after deducting periods of suspension for misconduct and absence on leave without allowance, he is allowed the sanctioned periodical increments, from the dates cited, for approved service

Name of the Permanent Incumbent	Appointment		Rate of increment		Date of last increment	Date of present increment	Suspended for misconduct		Leave without allowance	
	Maximum	Minimum	Annual	Biennial			From	To	From	To
Mr M B Shivanda engaged in Kannada Translation Educational Dept, Bangalore	Rs 450-00	Rs 250-00	Rs 25-0-0	—	1st April 1900	1st April 1901	—	—	—	—

Mysore, Bangalore,
The 10th August 1901

Inspector General of Education in

1 82
Edn
FILE NO 25-0f-30-1 (8)
6
Read

Note for office

This supersedes Secy Board- of 4/6/07
C

To be issued office
Noted by the
Secretary -C

Submitted, 10/4/07
Secretary

10/4

Read
11/4
4106 2

4637
IV OR
17/1

1-1-1

14/4/07 Encl

Correspondence and
my note dated the 10235/440
— of 13th May from the
Secy of Education
Victoria re the Canada
Translator Bill

Order in Council 16882 V
G.G. 393-9 7157 1/4/12

The Grand Secretary
Mr B Trinidad
of his recommendation
Due date in case
- closed -

2. Could see of otherwise
that no public interests
Mr B Trinidad
should be further
under the Island
in charge of the
Chief Justice Hyde
Secretary as Head
Council - This Position
is ordered accordingly
his pay & increment
remaining unaffected
3 Mr Secretary

Mutagya Headmaster
Chief Ballaam will
on relief report himself
to the D.C. for temporary
employment in the
Dispensation Branch of the Education
& the S.C. Navasimcolan
of the Oriental Library
will in addition to
his present duties temporarily
perform the duties
of Kannada Translator
with a personal
allowance of Rs 50 (50)
a month -

Secy

Ch
10/4/20

To
The D.C. of Edn
& Comptroller